

Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания

Аннотация к дипломной работе
«Особенности перевода анималистических
фразеологизмов в английском и русском языках»

Силенко Марина Александровна
Руководитель Лаврентьев Сергей Григорьевич

2015 год

Реферат

Дипломная работа: 54 страницы, 1 приложение, 40 библиографических источников.

Ключевые слова: анималистические фразеологизмы, фразеология, перевод, приемы перевода фразеологических единиц, анималистический компонент, трудности перевода, правила перевода фразеологизмов.

Объект исследования: группа фразеологических единиц английского языка, имеющая в качестве одного из компонентов либо слово-название животного, либо производное от него прилагательное, - так называемая анималистическая фразеология, ориентированная на человека

Цель работы: более детальное изучение фразеологизмов с анималистическим компонентом в английском языке, выявление особенностей перевода вышеуказанного типа фразеологизмов в русском и английском языках.

Методология проведения работы: В работе находят применение описательный, сопоставительный и переводный методы исследования: перевод английских фразеологизмов на русский язык, поиски русских эквивалентов, аналогов английских фразеологических единиц, дословный перевод английских соответствий на русский язык

Полученные результаты: были изучены фразеологизмы с анималистическим компонентом, рассмотрены приемы перевода фразеологизмов, проведен анализ анималистического компонента в русских и английских фразеологических единицах, выявлены особенности перевода в английском и русском языках, выявлены трудности перевода. Практическое значение работы определяется тем, что можно применить её основные результаты в курсе углубленного изучения английского языка, при чтении спецкурсов по лексикологии и по фразеологии, в преподавании английского языка носителям русского языка. Результаты данной дипломной работы могут быть использованы также при составлении двуязычных справочников и словарей по фразеологии, адресованных учащимся. Работа может быть полезна переводчикам как с русского на английский, так и с английского на русский язык.

Рэферат

Дыпломная работа: 54 старонкі, 1 дадатак, 40 бібліяграфічных крыніц.

Ключавыя словы: анімалістычныя фразеалагізмы, фразеалогія, пераклад, прыёмы перакладу фразеалагічных адзінак, анімалістычны кампанент, цяжкасці перакладу, правілы перакладу фразеалагізмаў.

Аб'ект даследавання: група фразеалагічных адзінак англійскай мовы, якая мае ў якасці аднаго з кампанентаў альбо слова-назва жывёлы, альбо вытворны ад яго прыметнік, - так званая анімалістычным фразеалогія, арыентаваная на чалавека

Мэта працы: больш дэталёвае вывучэнне фразеалагізмаў з анімалістычным кампанентам у англійскай мове, выяўленне асаблівасцяў перакладу вышэйпаказанага тыпу фразеалагізмаў ў рускай і англійскай мовах.

Метадалогія правядзення работы: У працы знаходзяць прымяненне апісальны, супастаўляльны і перакладны метады даследавання: пераклад англійскіх фразеалагізмаў на рускую мову, пошукі рускіх эквівалентаў, аналагаў ангельскіх фразеалагічных адзінак, даслоўны пераклад англійскіх адпаведнікаў на рускую мову

Атрыманыя вынікі: былі вывучаны фразеалагізмы з анімалістычным кампанентам, разгледжаны прыёмы перакладу фразеалагізмаў, праведзены аналіз анімалістычнага кампанента ў рускіх і ангельскіх фразеалагічных адзінках, выяўлены асаблівасці перакладу ў англійскай і рускай мовах, выяўлены цяжкасці перакладу. Практычнае значэнне працы вызначаецца тым, што можна прымяніць яе асноўныя вынікі ў курсе паглыбленага вывучэння англійскай мовы, пры чытанні спецкурсаў па лексікалогіі і па фразеалогіі, у выкладанні англійскай мовы носбітам рускай мовы. Вынікі дадзенай дыпломнай працы могуць быць выкарыстаны таксама пры складанні двухмоўных даведнікаў і слоўнікаў па фразеалогіі, адрасаваных навучэнцам. Праца можа быць карысная перакладчыкам як з рускай на ангельскую, так і з англійскай на рускую мову.

Abstract

Thesis: 54 pages, 1 appendix, 40 bibliographic sources.

Keywords: animalistic idioms, phraseology, translation, techniques of translation of phraseological units, animalistic component, difficulties of translation, translation of phraseology.

The object of study: a group of phraseological units of English language, which have as one component either a word, the name of the animal, or the adjective derived from it - so-called animalistic phraseology oriented on person

Research objective: a more detailed study of phraseology with animalistic component in English, revealing the features of the translation of the above mentioned type of phraseology in Russian and English languages.

The methodology of the work: descriptive and comparative research methods took place in this work, also translation of English phraseological units into Russian language, the search for russian equivalents, analogues of english phraseological units, the literal translation of english equivalents into Russian.

Obtained results: idioms with animalistic component were studied, methods of the translation of phraseological units were considered, the analysis of an animalistic component in the Russian and English phraseological units was carried out, specific features of the translation in English and Russian languages were revealed, difficulties of the translation were revealed. The practical significance of the work is determined by the fact that it is possible to apply the basic results in the course of in-depth study of the English language, in special courses on lexicology and phraseology, or during teaching Russian students English language. The results of this thesis can also be used in bilingual guides and phraseological dictionaries for students. The work may be useful to both interpreters from Russian in English and vice versa.